

La autora se refiere, por otro lado, a un estudio de neurolingüística realizado por Martha Lucas Aviña, quien a través de su propuesta “para la rehabilitación de niños [...] con trastorno gnóstico práctico con componente afásico” muestra “la estrecha asociación existente entre las estructuras cerebrales y funcionales del lenguaje y la música” (177). Según el estudio de Lucas Aviña, la música “ofrece la oportunidad de entender la organización del cerebro humano, así como de utilizar la plasticidad cerebral para estimular el potencial lingüístico y cognitivo del paciente, dado que ambos procesos suponen la simbolización de elementos no tangibles, como el sonido y el tiempo” (179).

Finalmente, en las conclusiones Yasbil hace un recuento del contenido general del libro, y presenta en un cuadro muy completo los términos empleados por los autores estudiados en el capítulo tercero, que, como los de los capítulos iniciales, resulta de gran utilidad para el lector. No queda sino celebrar la aparición de un libro como este, que seguramente encontrará muchos lectores interesados en el conocimiento de la música mexicana y en el ámbito de los estudios del lenguaje.

RAÚL EDUARDO GONZÁLEZ
Facultad de Letras, UMSNH

Varios autores (textos, ilustraciones). Colección *ideazapato*. México: *ideazapato* / FONCA, 2012-2013.

Con la intención de combinar los métodos de trabajo y los intereses de dos ámbitos concretos, el de los libros ilustrados y el de la investigación que se ocupa de la tradición oral y la literatura popular, nació *ideazapato*, una colección editorial que efectivamente se echó a andar en 2012, aunque sus antecedentes vienen de años previos y conjugan varias casualidades y una buena amistad entre José Manuel Mateo y Andrés Mario Ramírez Cuevas, responsables de la edición, el diseño y la producción de hasta ahora diez títulos.

En ideazapato —según lo dicho por ambos editores en una conversación con una redactora de la revista *Límulus*—,¹ la tradición oral queda entendida como una forma de circulación de enunciados literarios que se configuran y transmiten en múltiples contextos: en la familia, en la comunidad, en la escuela... en fin, dondequiera que se articulan las colectividades.

En este tipo de enunciados —explican Andrés Mario y José Manuel—, la figura del autor desaparece o apenas resulta perceptible, de modo que no es la labor de una persona quien los dota de una determinada importancia literaria, sino que esta viene dada por la significación y el sentido que el enunciado adquiere para una comunidad. Las individualidades son a la vez rebasadas y enlazadas mediante procesos de colaboración amplia y continua. Las formulaciones líricas o narrativas que resultan de estos procesos pueden aparecer, quedar en una especie de vida latente y después, en el mismo contexto o en otro, volver a resurgir.

Continúan los dos editores:

Al momento de plantear un título de ideazapato, se parte de considerar que no hay una versión original ni definitiva de un relato de tradición oral; tal vez ni siquiera una versión que sea mejor que otra. Bajo esta premisa, desde un punto de vista editorial lo que se experimenta frente a todas las versiones es una inclinación, una especie de coincidencia anímica que lleva a optar.

Ahora bien, lo que sí es posible distinguir son las versiones de tradición oral y las formulaciones populares de aquellas creaciones *folclorizantes* y *popularizantes*, es decir, de los artefactos verbales que ciertos autores configuran retomando elementos y estructuras populares, mas no con la idea de mantenerlas sino de adecuarlas a fines individuales sin atender a las tendencias históricas que

¹ A raíz de esta conversación, la revista *Límulus* publicó un artículo sobre la labor de ideazapato: “De la voz a la letra, ideazapato, libros de tradición oral” [<http://limulus.mx/de-la-voz-a-la-letra-ideazapato-libros-de-tradicion-oral/?lang=es/>]. Como parte de la propuesta de la editorial, *ideazapato* aparece en minúsculas.

dichos elementos y estructuras han seguido. Muchos de esos artefactos corresponden a las recopilaciones de *leyendas*, donde, en realidad, hay poco de tradición y mucho de escritura autoral.

Andrés Mario y José Manuel explican que la tradición más o menos mantiene núcleos de significación y asociaciones que independientemente de quién cuente o cante dan por resultado variantes de una misma anécdota o un mismo sentido, los cuales no dependen del sujeto que enuncia sino de los significados culturales que operan en una colectividad.

Muchas veces —añaden—, en las creaciones *folclorizantes* lo que opera es un criterio de normalización de lo popular, de adecuación de las estructuras y los asuntos a un modelo literario que valora positivamente la originalidad y las divisiones claras entre géneros. En la tradición todo aporte tiende a fortalecer el relato o el poema colectivo, no a reforzar la personalidad ni el estilo del innovador.

Existen poemas y relatos de ciertos autores que han logrado incorporarse al repertorio popular justamente porque han conseguido asimilarse al discurso colectivo; poco a poco su nombre desaparece y sus creaciones empiezan a circular de boca en boca o de mano en mano, pues la tradición también circula por escrito y de manera impresa.

Un ejemplo de lo que todo esto representa en un trabajo editorial como el de ideazapato lo encontramos en *La jícara y la sirena*. Este título, publicado a finales de 2013, está basado en los relatos sobre una entidad femenina que se manifiesta en el lago de Zirahuén, en Michoacán.

En el muelle turístico del lago de Zirahuén, los niños cuentan, a cambio de unos pesos, historias sobre esta entidad que generalmente toma forma de sirena. A diferencia de los pescadores y otras personas de más edad que viven en los pueblos cercanos al lago, los niños de forma recurrente explican la historia de Eréndira, una leyenda de corte romántico en que una princesa se enamora de un príncipe.

La edición de *La jícara y la sirena*, llevada a cabo por la investigadora Berenice Granados, obvia los relatos de Eréndira, debido a que se trata de un personaje que no pertenece a la tradición, sino que es un personaje ficticio extraído de la obra de un autor de finales del siglo XIX, Eduardo Ruiz. Es decir, si bien el hecho de ser la versión que aparece impresa en los libros, y ahora en la red, la ha dotado en ciertos ámbitos de la categoría de *historia oficial* — muchos maestros la explican en las escuelas —, es en realidad un elemento externo al lago y desconocido por las personas que no tuvieron contacto con esta versión institucionalizada.

Para la creación de *La jícara y la sirena*, Berenice Granados optó por reproducir las palabras de siete vecinos del pueblo de Zirahuén, a partir de las cuales se articulan doce relatos que avanzan desde los orígenes del lago hasta los encuentros desafortunados que varias personas han tenido con el mismo.

Así como *La jícara y la sirena*, cada uno de los títulos de ideazapato cuenta con una labor de investigación, que en ocasiones resulta evidente en el libro y en otras queda más difuminada a causa de la labor de divulgación. Este es el caso de *El ratón que corre y pasa* (2013), un título de ideazapato dirigido a los primeros lectores. Detrás de un libro ilustrado en que un gato trata insistentemente de cazar a un ratón, encontramos un trabajo de investigación de casi veinte años llevado a cabo en la Tierra Caliente michoacana por Raúl Eduardo González.

El trabajo de González se centra en la investigación y recopilación de distintas composiciones e interpretaciones de los conjuntos de arpa grande de aquella región michoacana. Uno de los sones que recopiló, concretamente en Apatzingán, es el que originó este título de ideazapato. En este caso, la labor de adaptación fue importante; por ejemplo, el *jananeo* del son se convierte en el libro en un estribillo hecho a manera de frase reiterativa que varía sus palabras finales pero mantiene la misma rima. De este modo, en su versión impresa el estribillo contribuye a dar la impresión de que los intentos del gato por cazar al ratón no acaban nunca.

Este es sólo un ejemplo de cómo la labor de divulgar una investigación implica una forma de trabajo determinada que puede

mos entender como un tipo de traducción. Bajo esta premisa se puede entender la forma que toman algunos libros, como *El viaje del cordero, la cabra y el perro*, cuyo origen tradicional nos lleva a la Ruanda en guerra de los años noventa; sin embargo, la edición de divulgación dirigida al público infantil se centra en la historia y los personajes. *Peces sin pecera* y *En este cuento* son otros ejemplos de esta forma de traducción.

Otro título de ideazapato, *La ardilla que soñó*, es una edición bilingüe en maya y español de un cuento de transmisión oral de Quintana Roo. Marcos Núñez Núñez, doctor en Ciencias Humanas con especialidad en Estudios de las Tradiciones por El Colegio de Michoacán, fue el encargado tanto de la recopilación del cuento como de la versión en español, cuyo lenguaje busca ser muy cercano a la forma en que se narran este tipo de relatos en las comunidades de la región. Este aspecto fue especialmente cuidado también por el encargado de la versión en maya, Hilario Chi Canul, profesor e investigador de lengua maya en la Universidad de Quintana Roo.

En el caso de *Nueve días de posadas*, la edición, que corrió a cargo de Anastasia Krutitskaya, se realizó sobre la labor de recopilación del célebre impresor Antonio Vanegas Arroyo, cuyo trabajo relacionado con las posadas consistió en compilar letanías y oraciones, así como los versos que se cantaban en estas. La edición del libro, centrada en los versos, sigue la estructura lógica del impresor.

La última de las publicaciones relacionadas con la tradición oral es *Discurso de José Revueltas a los perros en el Parque Hundido*, una versión del poema escrito por Enrique González Rojo sobre una anécdota de José Revueltas transmitida durante décadas de boca en boca. La edición de ideazapato propone una muestra de la relación que existe entre los grandes autores mexicanos y la cultura popular. Además, el poema se complementa con los comentarios de José Manuel Mateo sobre la figura de Revueltas y del doctor Antonio Río Torres-Murciano sobre San Antonio de Padua, San Francisco de Asís y su relación con la tradición narrativa de prédica mediante relatos en espacios públicos.

En la literatura popular se basan los dos títulos que completan los diez de ideazapato: *Prodigios y maravillas* y *La verdadera historia de Juan Soldado*, basados en historias que circularon en pliegos de cordel (en España, y en Brasil y Portugal, respectivamente).

En realidad — dicen Andrés Mario y José Manuel —, el nuestro no es tanto un trabajo teórico como un trabajo de lectura y de ensayar posibilidades con cada libro. Las narraciones que hemos escogido nos atrajeron por la historia misma, por su anécdota, sus personajes, su manera de desenvolverse, por su humor y, sobre todo, porque no hay finales felices sino contradictorios, paradójicos o inquietantes, lo que en nuestro caso siempre nos lleva a plantearnos preguntas sobre la vida y las relaciones que establecen las personas y las colectividades. La tradición oral y la literatura popular son ámbitos muy complejos a los que nosotros sólo nos aproximamos con el deseo de compartir con otros lo que nos gusta, entusiasmo o sorprende.

AIDA RENALES

Primer Congreso Internacional Poéticas de la Oralidad. Homenaje a John Miles Foley

Los textos no existen afuera de páginas escritas. Aquí están los textos, son guiones con su origen en formas. Un cuento puede tener el sonido de un poema; aunque una oración tiene la estructura de verso, puede tener un sonido como prosa.

Dennis Tedlock

A propósito del estudio de las artes verbales, se llevó a cabo el *Primer Congreso Internacional Poéticas de la Oralidad, Homenaje a John Miles Foley* en la Escuela Nacional de Estudios Superiores, Unidad Morelia, UNAM, del 4 al 7 de junio del 2014. Las poéticas